

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego nie zniechęcamy się ale jeśli i ten z zewnątrz nasz człowiek jest niszczone ale ten wewnętrzny jest odnawiany dniem i dniem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego nie poddajemy się;* bo choć nasz zewnętrzny człowiek niszczeje, nasz wewnętrzny** odnawia się*** z dnia na dzień. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego nie poddajemy się złu, ale jeśli i (ten) z zewnątrz nasz człowiek jest rujnowany, ale (ten) wewnątrz nasz jest odnawiany dniem i dniem*. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego nie zniechęcamy się ale jeśli i (ten) z zewnątrz nasz człowiek jest niszczone ale (ten) wewnętrzny jest odnawiany dniem i dniem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego się nie poddajemy. Wprawdzie nasz zewnętrzny człowiek niszczeje, za to nasz wewnętrzny odnawia się z każdym dniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego nie zniechęcamy się, bo chociaż nasz zewnętrzny człowiek niszczeje, to jednak ten wewnętrzny odnawia się z dnia na dzień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego nie słabiejmy, ale choć się też nasz zewnętrzny człowiek kazi, wszakże on wewnętrzny się odnawia ode dnia do dnia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego nie ustawamy, ale chociaż ten, który zewnątrz jest nasz człowiek, psuje się, wszakże ten, który wewnątrz jest, odnawia się ode dnia do dnia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego to nie poddajemy się zwątpieniu, chociaż bowiem niszczeje nasz człowiek zewnętrzny, to jednak ten, który jest wewnątrz, odnawia się z dnia na dzień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego nie upadamy na duchu; bo choć zewnętrzny nasz człowiek niszczeje, to jednak ten nasz wewnętrzny odnawia się z każdym dniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego nie upadamy na duchu, ale jeśli nawet nasz człowiek zewnętrzny ulega zniszczeniu, to jednak ten, który jest wewnątrz, odnawia się z dnia na dzień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego nie zniechęcamy się i chociaż nasz człowiek zewnętrzny niszczeje, to nasz człowiek wewnętrzny odnawia się każdego dnia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego nie zniechęcamy się, bo przecież choć zniszczeniu ulega nasz człowiek zewnętrzny, to ten wewnętrzny odnawia się każdego dnia.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Nie upadajmy więc na duchu, bo chociaż nasza cielesna

¹⁾ <x>540 4:1</x>

²⁾ <x>560 3:16</x>; <x>560 4:24</x>

³⁾ <x>520 12:2</x>; <x>560 4:23</x>; <x>580 3:10</x>

⁴⁾ Chyba w sensie: codziennie.

	literacki	Współczesny Przekład	powłoka niszczeje, to jednak nasze życie duchowe odnawia się z dnia na dzień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego nie zachęcamy się. Chociaż nasze doczesne ludzkie ciało ulega zniszczeniu, to jednak życie wewnętrzne odnawia się z dnia na dzień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому ми не втрачаємо відваги. Хоч наша зовнішня людина тліє, але наша внутрішня людина оновлюється день у день.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego nie upadajmy na duchu, bo choć ten nasz zewnętrzny człowiek jest niszczony, ale nasz wewnętrzny jest odnawiany dzień za dniem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego nie tracimy odwagi. Choć nasze zewnętrzne ja zmierza ku zniszczeniu, nasze wewnętrzne ja codziennie się odnawia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego nie dajemy za wygraną, a nawet jeśli człowiek, którym jesteśmy na zewnątrz, niszczeje, to człowiek, którym jesteśmy wewnątrz, odnawia się dzień po dniu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego nie zniechęcamy się przeciwnościami. I chociaż nasze ciało słabnie i niszczeje, to nasz duch jest coraz silniejszy.